

**UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
LECTURA DE TEXTOS ACADÉMICOS EN INGLÉS**

Conectores

Luis A. Saldarriaga B.
English teacher (ESP)
luisarcelio@yahoo.com

Adverb clauses

- **La proposición adverbial (*adverb clause*)** comienza con una conjunción adverbial (que de aquí en adelante será denominada **conector**) tal como **después de (*after*)**, **aunque (*although*)**, **a medida que (*as*)** **a causa de (*because*)**, **antes de (*before*)**, **si (*if*)**, **cuando (*when*)** o **mientras (*while*)**. La proposición subordinada se suele encontrar antes de la proposición principal. En estos casos, ambas proposiciones (la subordinada y la principal) están separadas por **una coma**.

- **Although** antiglobalizers claim that globalization is making the rich richer and the poor poorer, proglobalizers assert that it actually helps the poor.

Aquí hay dos ideas contradictorias, una optimista y otra pesimista. La primera (**idea principal**, que en este ejemplo aparece después de **la coma**) es optimista: la globalización ayuda a los pobres (según sus partidarios). **La segunda (idea subordinada**, que aquí aparece al comienzo) es pesimista: la globalización está volviendo a los ricos más ricos y a los pobres más pobres (según sus opositores). La única forma de enlazar ambas ideas es recurriendo a un **conector** (*although*).

Conectores (*connectives*)

- Los conectores son palabras o grupos de palabras cuya función es unir palabras, una proposición principal y una subordinada (como acabamos de ver en el caso de las **proposiciones adverbiales**), oraciones completas, párrafos o ideas; con el fin de darle coherencia a un texto. Aunque hay muchas clases de conectores, se pueden agrupar en cinco categorías amplias.

Conectores de aclaración

Estos conectores ayudan a mejorar nuestra comprensión del tema que se está tratando, ya sea formulando, ejemplificando o dando alguna información adicional a lo que se acaba de decir:

- Most poor countries provide very little effective social protection to help people who have lost their jobs and not yet found new ones. **Moreover**, vast numbers of the poor work on their own small farms or for household enterprises.

Conectores de aclaración

- **Primera idea:** la mayoría de los países pobres brinda muy poca protección social para ayudar a quienes han perdido sus trabajos y aún no ha encontrado otros nuevos.

Conector: moreover (de adición)

- **Segunda idea:** muchas personas pobres trabajan en sus propias parcelas o en negocios familiares (donde seguramente no tienen protección social).

Conectores de causa-efecto

- En esta categoría encontramos diferentes clases de conectores que tienen en común el hecho de unir dos ideas, de las cuales una se deriva (efecto o consecuencia) en alguna forma de la otra (causa):
 - The railroads are in trouble today **because** they assumed themselves to be in the railroad business rather than in the transportation business.

Conectores de causa-efecto

- **Primera idea (causa):** (los ejecutivos de) los ferrocarriles asumieron que estaban en el negocio de los ferrocarriles (en lugar de asumir que estaban en el negocio del transporte).

Conector: because (de causa)

- **Segunda idea (efecto):** (los ejecutivos de) los ferrocarriles están en problemas ahora (como consecuencia de definir su industria de manera incorrecta).

Conectores de comparación

Estos conectores relacionan ideas u objetos en términos de sus afinidades o semejanzas:

- A substantial part of the decline in poverty (in China) had already happened by the mid-1980s, before the big strides in foreign trade or investment. **Similarly**, rural poverty reduction in India may be attributable to the spread of the Green Revolution in agriculture, government antipoverty programs and social movements--not the trade liberalization of the 1990s.

Conectores de comparación

- **Primera idea:** en China hubo una reducción importante de la pobreza antes de los grandes avances en el comercio o la inversión externa.

Conector: similarly (de comparación)

- **Segunda idea:** la reducción de la pobreza rural en India es atribuible a la Revolución Verde en la agricultura, los programas gubernamentales contra la pobreza y los movimientos sociales (no al libre comercio, lo que hace el caso de India similar al de China).

Conectores de orden

- Estos conectores expresan relaciones temporales o jerárquicas:
 - In 1982, a girl died in Chicago after taking Tylenol capsules contaminated with cyanide. **On the next day**, three more deaths were reported due to Tylenol. The company (J&J) **immediately** alerted consumers not to consume any type of Tylenol product. **Then**, in 1986, another woman died after taking a cyanide-laced Tylenol capsule. The company **quickly** offered to replace all capsules with caplets. **Finally**, J&J decided to discontinue capsules.

Conectores de orden

1. Una joven consume cápsulas de Tylenol contaminadas con cianuro en 1982.
after (conector de orden)
2. La joven muere.
on the next day (conector de orden)
3. Mueren otras tres personas por la misma causa.
immediately (conector de orden)
4. La compañía alerta a sus clientes para que suspendan el consumo de Tylenol.
then (conector de orden)

Conectores de orden

- Muere otra mujer en 1986 por la misma razón.

quickly (conector de orden)

6. J&J reemplaza las cápsulas por tabletas en forma de cápsulas (*caplets*).

finally (conector de orden)

7. J&J decide descontinuar permanentemente sus productos en cápsulas.

- For a quarter century after World War II, most developing countries in Africa, Asia and Latin America insulated their economies from the rest of the world. **Since then, though**, most have opened their markets. **For instance**, between 1980 and 2000, trade in goods and services expanded from 23 to 46 percent of gross domestic product (GDP) in China and from 19 to 30 percent in India. **Such changes** have caused many hardships for the poor in developing countries **but** have **also** created opportunities that some nations utilize and others do not, largely depending on their domestic political and economic institutions.

1. La mayoría de los países en vías de desarrollo tuvieron sus economías aisladas durante 25 años.

since then / though (secuencia / contraste)

2. La mayoría (de los países en vías de desarrollo) ha abierto sus mercados.

for instance (ejemplificación)

3. El producto doméstico bruto se expandió en China e India.
4. Tales cambios han producido muchas penurias a los pobres.

but / also (contraste / adición)

5. Tales cambios han creado oportunidades que unas naciones utilizan y otras no.